Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syci wynajmują się za chleb, a głodni kończą.\* Gdy niepłodna rodzi siódemkę,\*\* wielodzietna omdlewa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Syci wynajmują się za kromkę chleba, u głodnych zaś kończy się głód! Niepłodna rodzi siódemkę, a wielodzietna omdlewa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Syci najmują się za chleb, a głodni przestali *głodować*. Nawet niepłodna urodziła siedmioro, a wielodzietna więdnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy byli nasyceni, najmują się za chleb, a głodni przestali łaknąć; tak iż niepłodna siedmioro porodziła, a która rodziła wiele dziatek, zemdlała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nasyceni pierwej, za chleb się najmowali, a głodni są nasyceni; aż niepłodna porodziła wielu, a która miała wiele synów, zemdlała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | za chleb najmują się syci, a głodni już odpoczywają, niepłodna rodzi siedmioro, a wielodzietna więdnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syci wynajmują się za kawałek chleba, A głodni przestają głodować, Niepłodna rodzi siedemkroć, A ta, która ma wiele dzieci, więdnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Syci za chleb się wynajmują, a głodni odpoczywają. Niepłodna rodzi siedmioro, a wielodzietna staje się bezpłodna. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ci, którzy byli syci, najmują się do pracy, którzy byli głodni, nie muszą pracować. Kobieta niepłodna rodzi siedmiokrotnie, a ta, która miała wiele dzieci, staje się niepłodna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [ci, którzy byli] syci, najmują się za chleb, a głodni przestają [głodować] na zawsze; niepłodna rodzi siedmioro, wielodzietna zaś więdnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Повні хлібів були позбавлені їх, і голодні опустили землю, бо неплідна породила сімох, і багата на дітей стала слабою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Syci wynajmują się za chleb, a łaknący odpoczywają; niepłodna rodzi siedmioro, a więdnie bogata w dzieci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Syci muszą się najmować za chleb, lecz głodni przestają głodować. Nawet niepłodna urodziła siedmioro, lecz obfitująca w synów zwiędła. |

1. 1) a głodni kończą : wg G: a głodni zaniedbują ziemię, καὶ οἱ πεινῶντες παρῆκαν γῆν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>80 4:15</x>; <x>300 15:9</x> [↑](#footnote-ref-3)